

No. 46936

**France
and
Algeria**

Agreement on air transport services between the Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria (with annexes). Paris, 16 February 2006

Entry into force: *1 February 2009 by notification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *Arabic and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 17 December 2009*

**France
et
Algérie**

Accord relatif aux services de transport aérien entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire (avec annexes). Paris, 16 février 2006

Entrée en vigueur : *1^{er} février 2009 par notification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *arabe et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 17 décembre 2009*

قائمة الدول (غير الدول الأعضاء في المجموعة) و كذا رعاياها الذين يمكنهم تملك الناقلين الجويين المعيّنين من طرف الجمهورية الفرنسية و مراقبتهم:

- أ) جمهورية إسبانيا (بموجب الاتفاق حول المجال الاقتصادي الأوروبي)؛
- ب) إمارة ليشتنشتاين (بموجب الاتفاق حول المجال الاقتصادي الأوروبي)؛
- ج) مملكة النرويج (بموجب الاتفاق حول المجال الاقتصادي الأوروبي)؛
- د) الكونفدرالية السويسرية (بموجب الاتفاق بين المجموعة الأوروبية و الكونفدرالية السويسرية في مجال النقل الجوي).

بشرط أن تبدأ أو تنهي الخدمات الموافقة في إقليم الطرف المتعاقد الذي عيّن الناقل الجوي.

(ب) إن ممارسة حقوق حركة النقل من طرف الناقل أو الناقلين الجويين المعينين من قبل كل طرف متعاقد بين نقاط وسطية و النقاط فيما وراء ذلك الواقعة في بلد ثالث وإقليم الطرف المتعاقد الآخر، تخضع لاتفاق بين سلطات الطيران التابعة لكلا الطرفين المتعاقدين.

(ج) يجوز للناقل الجوي المعين من قبل أي من الطرفين المتعاقدين، في أي نقطة إعادة توزيع حركة النقل على كل جزء من الطرق المذكورة أعلاه، بدون قيد فيما يخص نوع أو عدد الطائرات. يمكن القيام بذلك طالما كان النقل فيما وراء هذه النقطة يشكل استغلالاً ثانوياً مقارنة مع الخدمة الرئيسية على الطريق المتفق عليه.

(د) يرخص للناقلين الجويين و مموني النقل غير المباشرين التابعين للطرفين باللجوء إلى أي نقل على السطح للشحن و البريد فيما يتعلق بالنقل الجوي الدولي، من و إلى كل نقطة تقع في إقليم الطرفين المتعاقدين أو البلدان الأخرى، بما في ذلك نقل الشحن و البريد من و إلى كافة المطارات المتوفرة على المنشآت الجمركية، و بما فيها، عند الاقتضاء، حق نقل الشحن و البريد تحت الجمركة طبقاً للقوانين و الأنظمة المعمول بها. يحق لهذا الشحن و هذا البريد، المنقولين عن طريق السطح أو الجو الدخول إلى منشآت الجمركة التابعة للمطارات. يجوز للناقلين الجويين القيام بالنقل السطحي بالاتفاق مع ناقلي السطح المرخصين أصولاً. يمكن اقتراح هذه الخدمات المتعددة الأنماط لنقل الشحن و البريد مقابل سعر وحيد من نقطة إلى نقطة للنقل الجوي والنقل السطحي معاً، بشرط أن يكون المرسلين على علم بكيفيات هذا النقل.

ملحق ثاني

ملحق

جدول الطرق

الطرق التي يمكن استغلالها من طرف الناقل أو الناقلين الجويين التابعين للجمهورية الفرنسية:

من نقاط في فرنسا، مروراً بنقاط وسطية، نحو كافة النقاط في الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية و فيما وراءها نحو كافة النقاط في إفريقيا و بالعكس.

الطرق التي يمكن استغلالها من طرف الناقل أو الناقلين الجويين التابعين للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية:

من نقاط في الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، مروراً بنقاط وسطية، نحو كافة النقاط في فرنسا و فيما وراءها نحو كافة النقاط في أوروبا و بالعكس.

ملاحظات:

(أ) يجوز للناقل أو الناقلين الجويين التابعين لأي من الطرفين المتعاقدين القيام حسب رغبتهم على كل أو جزء من خدماتهم بما يلي:

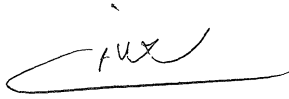
- استغلال الرحلات في اتجاه واحد أو في الاتجاهين؛
- تجاهل التوقف في نقطة أو عدة نقاط على الطرق الموضحة؛
- تغيير ترتيب استغلال الرحلات على نقاط الطرق الموضحة (بما فيها إمكانية استغلال الرحلات في نقاط واعتبارها بصفتها نقاط فيما وراء و بالعكس ، و كذلك إمكانية تجاهل التوقف في اتجاه ما من الخدمة)؛
- إنهاء خدمتهم في إقليم الطرف المتعاقد الآخر أو فيما وراءه؛

يبلغ كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر بإتمام الإجراءات الدستورية المطلوبة فيما يخصه لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ و الذي يبدأ في اليوم الأول من الشهر الثاني الذي يلي يوم استلام التبليغ الثاني.

وإثباتاً لما سبق، قام الموقعان أدناه المخولان أصولاً من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذا الاتفاق.

حرر ببسائر...، في 16. فبراير 2006، من نسختين أصليتين باللغتين الفرنسية و العربية، وللنصين نفس الحجية القانونية.

عن حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية



Mohamed MAGHLAZI
Ministre des Transports

عن حكومة الجمهورية الفرنسية



Dominique PERBEN
Ministre des Transports, de
l'Équipement, du Tourisme et de la Mer